
Museen und immaterielles Kulturerbe
Traditionen bewahren: Braucht es dafür Museen?

Musées et patrimoine immatériel
A-t-on besoin de musées pour conserver les traditions?

Musei e patrimonio immateriale
Coltivare le tradizioni : servono i musei?

Zusammenfassung der Referate

Résumés des interventions

Riassunti delle relazioni

44. Jahreskongress VMS & ICOM Schweiz
44^e Congrès annuel de l'AMS & ICOM Suisse
44° convegno annuale AMS & ICOM Svizzera

Ligornetto, 26. und 27. August 2010
Ligornetto, 26 et 27 août 2010
Ligornetto, 26 e 27 agosto 2010

Verband der Museen der Schweiz VMS ◦ ICOM Schweiz - Internationaler Museumsrat

Diego Gradis, vice-président de la Commission suisse pour l'UNESCO

Lebendige Traditionen bewahren: Ein Zukunftsprojekt auch für die Schweiz

Sauvegarder les traditions vivantes: Un projet d'avenir pour la Suisse aussi

Preservare le tradizioni viventi : un progetto per il futuro anche in Svizzera

Diego Gradis ist der Verantwortliche für die *Traditions pour Demain*, eine internationale Nichtregierungsorganisation, die seit nahezu 25 Jahren mit den einheimischen Völkern Lateinamerikas zum Schutz von deren Kulturgut zusammen arbeitet. Er hat überdies verschiedene Funktionen innerhalb der UNESCO inne, darunter auch die Vizepräsidentschaft der schweizerischen UNESCO-Kommission. Diego Gradis erinnert daran, was die UNSECO im Jahr 2003 dazu veranlasst hat, die Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes zu verabschieden. Er betont die aktuellen Probleme und die Herausforderungen bei der Umsetzung, sowohl auf internationaler Ebene als auch in der Schweiz.

Die Konvention von 2003 verfolgt parallel zu ihrem Hauptzweck, dem Schutz der lebendigen Traditionen, auch den sozialen Zusammenhalt der betroffenen Gesellschaften. Ausserdem spielen die Inhaber des immateriellen Erbes bei der Umsetzung der Konvention eine zentrale Rolle. Diese Aspekte wurden anhand von aus dem Gebiet stammenden Beispielen entwickelt und dargestellt. Auch sollen einige Vorschläge formuliert werden, welche Möglichkeiten für die museale Gemeinschaft bestehen, einen Beitrag zur Verfolgung der Ziele der Konvention zu leisten.

Responsable de Traditions pour Demain, une ONG internationale qui coopère depuis près de 25 ans avec les peuples autochtones d'Amérique latine pour la sauvegarde de leurs expressions culturelles, et occupant différentes fonctions dans le cadre de l'UNESCO, dont la vice-présidence de la Commission suisse pour l'UNESCO, Diego Gradis rappelle ce qui a conduit à l'adoption par l'UNESCO en 2003 de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Il souligne quels sont les enjeux et le défis actuels de sa mise en œuvre tant au plan international qu'en Suisse. La Convention de 2003, parallèlement à sa finalité première de sauvegarder les expressions des traditions vivantes, vise la cohésion sociale des sociétés concernées. Par ailleurs, le rôle des détenteurs du patrimoine immatériel est central pour la mise en œuvre de la Convention. Ces aspects sont développés et illustrés d'exemples en provenance du terrain. Quelques suggestions d'options vont aussi être formulées sur la contribution que la communauté des musées saurait apporter à la poursuite des objectifs de la Convention.

Responsabile di Traditions pour Demain, una ONG internazionale che collabora da quasi 25 anni con i popoli autoctoni dell'America latina per la salvaguardia delle loro espressioni culturali e titolare di diversi incarichi nel quadro dell'UNESCO – tra cui la vice-presidenza della Commissione svizzera per l'UNESCO – Diego Gradis ricorda cosa ha portato nel 2003 all'adozione da parte dell'UNESCO della Convenzione per la salvaguardia del patrimonio cultura immateriale, sottolineando quali sono le sfide attuali nella sua attuazione sia a livello internazionale che in Svizzera.

La Convenzione del 2003, accanto alla finalità principale di salvaguardare le espressioni delle tradizioni viventi, mira alla coesione sociale delle società interessate. Peraltro il ruolo di detentori del patrimonio immateriale è centrale per l'attuazione della Convenzione. Questi aspetti vengono sviluppati e illustrati con esempi raccolti sul campo. Verranno anche formulati alcuni suggerimenti per i possibili contributi che la comunità dei musei può apportare al perseguimento degli obiettivi della Convezione.

Walter Leimgruber, Professor am Seminar für Kulturwissenschaft und Europäische Ethnologie, Universität Basel

Lebendige Traditionen in den Museen : Eine Gefahr?

Muséifier les traditions vivantes : quels dangers?

Tradizioni viventi nei musei : quali sono i rischi?

Einleitend beschäftigt sich der Vortrag mit der Entstehung der Konvention, dem Begriff des Kulturerbes und der Bezeichnung „immateriell“.

Eigentlich ist es überraschend, dass sich Museen als Institutionen, die sich per definitionem mit materieller Kultur beschäftigen, mit der Frage der immateriellen Kultur auseinandersetzen. Wie wenig sinnvoll diese Trennung in materielle und immaterielle Kultur ist, zeigt sich aber gerade auch in der Museumsarbeit. Denn auch wenn Museen Objekte sammeln, ist damit automatisch immer auch eine immaterielle Ebene verbunden: Die Bedeutung der Objekte, die oft eine symbolische ist (Religion, Gesellschaft, Politik etc.), die Herstellung, die das *savoir faire*, das Können beinhaltet, die konkreten technischen Abläufe, aber auch die Geschichte der Objekte, die mit mannigfachen immateriellen Prozessen verbunden sein kann. Es werden einige Thesen zu den möglichen Folgen der Konvention für die Museen diskutiert:

Diese Verbindungen von materiell und immateriell werden in Zukunft die Museumsarbeit intensiver prägen als bisher. Die Museen werden sich expliziter mit ihnen auseinandersetzen, als sie das bisher getan haben. Die Konvention zum Schutz des immateriellen Kulturerbes wird auch die Berufsprofile in den Museen verändern. Die Sammlungspolitik wird ebenfalls tangiert und vermehrt auf die Gegenwart und auf die Kontextualisierung ausgerichtet. Aus vielen Museen werden Memo-Center werden, die sich stärker auf Menschen als auf Objekte ausrichten. Immaterielle Kultur bedarf auf verschiedenen Ebenen auch einer anderen Infrastruktur, in der die Beteiligung und die Aktivitäten der Besuchenden im Zentrum stehen. Es wird nicht nur gesammelt und vermittelt, sondern es werden auch Menschen ausgebildet werden, zum Teil in kulturellen Praxen, zum Teil auch in der Erforschung derselben. Museen werden daher noch deutlicher zu Orten der Begegnung und Auseinandersetzung werden: mit der zugehörigen Community, den Kulturträgern, aber auch den Forschenden. Sie entwickeln sich damit auch wieder zu Forschungsinstitutionen oder arbeiten enger mit solchen zusammen, wie das in ihrer Frühzeit die Regel war.

En introduction, cette intervention traite de la naissance de la convention, de la notion d'héritage culturel et du qualificatif d'«immatériel».

Il est en fait étonnant que les musées, qui sont des institutions qui s'occupent par définition de la culture matérielle, débattent de la question de la culture immatérielle. C'est, en même temps, justement le travail accompli dans les musées qui montre à quel point cependant cette séparation en culture matérielle et en culture immatérielle n'a aucun sens. Car même si les musées collectionnent des objets, ces derniers sont toujours

implicitement et simultanément reliés à un niveau immatériel: la signification des objets, qui est souvent symbolique (religion, société, politique etc.); la fabrication, qui comprend le savoir-faire et la compétence, les étapes techniques concrètes; mais aussi l'histoire des objets, qui peut être liée à de nombreux processus immatériels. Nous débattons de certaines thèses concernant les conséquences possibles de la convention pour les musées: ces liaisons entre le matériel et l'immatériel imprégneront davantage à l'avenir le travail des musées. Les musées s'en préoccuperont de façon plus explicite qu'ils ne l'ont fait par le passé. La convention destinée à la protection de l'héritage culturel immatériel modifiera également les profils des métiers dans les musées. La politique de collection en sera également affectée et sera de plus en plus orientée en direction du présent et de la contextualisation. Beaucoup de musées deviendront des centres de mémoire qui s'orienteront davantage vers les êtres humains que vers les objets. La culture immatérielle a également besoin, à différents niveaux, d'une autre infrastructure dans laquelle c'est la participation et les activités qui se trouveront au centre des préoccupations. On ne se contentera pas de collectionner et de montrer, mais on formera aussi des êtres humains, en partie dans des pratiques culturelles, en partie aussi dans l'exploration de ces dernières. Les musées deviendront de ce fait encore plus clairement des lieux de rencontre et de débat: avec la communauté correspondante, avec les porteurs de la culture, mais aussi avec les chercheurs. Ils se transforment ainsi à leur tour en institutions de recherche ou travailleront étroitement avec ces derniers, ce qui était la règle à l'origine.

In prima battuta la relazione si occupa della nascita della convenzione, del concetto di eredità culturale e della definizione di “immateriale”.

A dire il vero sorprende che i musei, in quanto istituzioni - che per definizione si occupano della cultura materiale - si confrontino con il problema della cultura immateriale. Il lavoro stesso del museo evidenzia quanto sia poco logica questa divisione tra cultura materiale e immateriale. Infatti, se è vero che i musei raccolgono manufatti, è altrettanto vero che tali manufatti sono sempre legati a un livello immateriale: l'importanza del reperto - spesso di natura simbolica (religione, società, politica, ecc.), la fabbricazione - espressione della conoscenza tecnica, del *know-how*, dei concreti sviluppi tecnologici, ma anche la storia stessa del manufatto, che può essere legata a diversi processi immateriali. Al momento sono in discussione alcune ipotesi relative alle possibili ripercussioni della convenzione sui musei: in futuro questi legami tra elemento materiale e immateriale permeeranno in maniera sempre più intensa il lavoro del museo, che, a sua volta, dovrà confrontarsi in maniera più diretta rispetto ad oggi. La convenzione per la tutela dell'eredità culturale immateriale modificherà anche i profili professionali presenti nei musei. La politica delle collezioni verrà rivolta in misura sempre maggiore alla contemporaneità e alla contestualizzazione. Molti musei diventeranno *Centri della Memoria*, che punteranno con maggiore intensità l'occhio sugli uomini, anziché sugli oggetti. La cultura immateriale ha bisogno anche dei diversi livelli di una infrastruttura diversa, centrata sulla partecipazione attiva e sulle attività del visitatore. Non ci si limiterà più soltanto a raccogliere e a trasmettere: si formeranno le persone, in parte nelle pratiche culturali, in parte anche ricerche delle stesse. I musei diventeranno perciò, in modo ancora più evidente, luoghi di incontro e confronto: con la loro *Community*, con i rappresentanti della cultura (vettori culturali), ma anche con i ricercatori. Ecco allora che si trasformeranno essi stessi in istituti di ricerca o vi lavoreranno a più stretto contatto, come avveniva di norma un tempo.